**АКАДЕМІЯ АДВОКАТУРИ УКРАЇНИ**

**Кафедра іноземних мов та перекладу**

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Теорія та практика перекладу**

Галузь знань: 08 Право; 29 Міжнародні відносини

Спеціальність : 081 Право; 082 / 293 Міжнародне право

Ступінь вищої освіти: Бакалавр

**Київ – 2019 рік**

Робоча програма **«Теорія та практика перекладу»** для підготовки фахівців освітнього рівня Бакалавр з галузі знань 08 Право за спеціальністю 081 Право,

29 Міжнародні відносини за спеціальністю 082/293 Міжнародне право. Київ: Академія адвокатури України, 2019.

Розробник:

**Дубина Ольга Володимирівна**, ст. викладач кафедри іноземних мов та перекладу

Робоча програма обговорена та затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу

Протокол від 30 серпня 2019 року № 1

1. **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
| **денна форма навчання** |
| Кількість кредитів – 9 | Галузь знань  08 Право; 29 Міжнародні відносини | За вибором |
| Змістових модулів – 6 | Спеціальність: 081 Право;  082/293 Міжнародне право | **Рік підготовки:** |
| 3-й, 4-й |
| Загальна кількість годин - 270 | **Семестр** |
| 5-й, 6-й, 7-й |
| **Лекції** |
| Ступінь вищої освіти:  Бакалавр | | 60 год. |
| **Практичні** |
| 30 год. |
| **Самостійна робота** |
| 180 год. |
| Вид контролю:  5 – **залік**  6 – **залік**  7 – **екзамен** |

1. **Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета** – сформувати практичні навички перекладу та познайомити з особливостями перекладу лексичних одиниць та зворотів і специфічних граматичних конструкцій, а також вміння працювати з різними мовними носіями, а саме: діловими листами, контрактами, рекламними оголошеннями, статтями, промовами; перекладати різноманітні лексичні форми: прислів’я, професійні скорочення, фразеологізми та ідіоматичні вислови. Формування базових теоретичних знань з перекладу в його нормативному аспекті та певних навичок і вмінь перекладацької діяльності з акцентуванням на сфері права та міжнародного права, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії, що обумовлена професійними потребами.

**Завдання** – забезпечення фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи з різними типами документів у різних галузях та різних типів перекладу, а також методів перекладу граматичних форм, а саме: дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій, герундія, інфінітивного комплексу, особливостей перекладу модальних дієслів, пасивного стану дієслова, артиклів.

**Програмні результати навчання**

* ПРН-7: Складати проекти міжнародного договору та пов’язаної документації (закону про ратифікацію, пояснювальних записок тощо) українською та іноземною мовами.
* ПРН-15: Виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва та права. Демонструвати фундаментальні знання іноземної мови, розуміти основні ідеї складних текстів іноземною мовою, використовувати письмову й усну інформацію іноземною мовою при виконанні інших задач діяльності

**Програма навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1**

**Тема 1.** Переклад як об’єкт вивчення. Адаптація речення у перекладі з огляду на звичайну ввічливість.

**Тема 2** . Значення перекладу.

**Тема 3** . Місце перекладу у вивченні іноземних мов та юридичних дисциплін.

**Тема 4** . Шляхи перекладу.

**Тема 5** . Практика перекладу ділової кореспонденції: листи – запити, пропозиції, замовлення.

**Тема 6** . Особливості машинного перекладу.

**Тема 7** . Різновиди перекладу.

**Тема 8** . Типи перекладних словників. Адаптація речення у перекладі з огляду на політичну коректність.

**Змістовий модуль 2**

**Тема 1** . Методи і шляхи перекладу власних імен.

**Тема 2** . Переклад назв компаній, корпорацій, фірм.

**Тема 3** . Ідентифікація інтернаціоналізмів у тексті.

**Тема 4** . Переклад стандартного ділового листа.

**Тема 5** . Переклад текстів соціально-політичного змісту.

**Тема 6** . Переклад інтернаціональних слів, передача їх форми і значення.

**Тема 7** . Переклад традиційних інтернаціоналізмів. «Фальшиві друзі перекладача».

**Тема 8** . Переклад запозичених інтернаціоналізмів.

**Змістовий модуль 3**

**Тема 1**. Переклад національних лексем, шляхи передачі їх форми.

**Тема 2**. Передача значення національних лексем.

**Тема 3**. Переклад ідіом, фразеологізмів та інших стійких висловів. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання при перекладі.

**Тема 4.** Переклад листів-пропозицій.

**Тема 5.** Практика перекладу документів міжнародного трудового права. Політично коректні позначення інвалідів та хворих.

**Тема 6.** Трансформація ідіом у процесі перекладу.

**Тема 7.** Вибір одного лексичного відповідника у мові перекладу із синонімічного ряду.

**Тема 8.** Трансформація генералізації.

**Змістовий модуль 4**

**Тема 1.** Передача метафори при перекладі.

**Тема 2.** Передача метонімії при перекладі. Переклад написів та оголошень.

**Тема 3.** Переклад діалектної лексики.

**Тема 4.** Переклад листів-претензій. Особливості перекладу службових частин мови.

**Тема 5.** Застосування мейозису у перекладі.

**Тема 6.** Можливості застосування інверсії присудка при перекладі.

**Тема 7.** Особливості національно адекватного перекладу прислів’їв.

**Змістовий модуль 5**

**Тема 1.** Передача контекстуального значення означеного артикля.

**Тема 2.** Передача контекстуального значення неозначеного артикля.

**Тема 3.** Особливості перекладу дієслів і дієслівних конструкцій. Переклад листів – відповідей на претензії.

**Тема 4.** Шляхи передачі лексико-граматичного значення і функції інфінітива. Тексти публіцистичного та газетного стилю, шляхи їх перекладу.

**Тема 5.** Шляхи перекладу інфінітивних комплексів.

**Тема 6.** Шляхи перекладу дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій.

**Тема 7.** Переклад герундія. Структура речення при перекладі.

**Змістовий модуль 6**

**Тема 1.** Шляхи і засоби виразу модальності в іноземних мовах та в українській мові.

**Тема 2.** Лексико-граматичне вираження модальності за допомогою модальних дієслів.

**Тема 3.** Англійські модальні дієслова з частковою еквівалентністю в українській мові. Лексико-семантична, стилістична та структурна ідентифікація мовних одиниць.

**Тема 4.** Переклад речень із дієсловами «мати», «бути».

**Тема 5.** Заміна частин мови при перекладі. Передача значення мовних одиниць на рівні абзацу/тексту.

**Тема 6.** Переклад українських речень активного стану пасивними реченнями. Система INCOTERMS.

**Тема 7.** Переклад безособових та неозначено-особових речень. Шляхи передачі значення полісемантичних мовних одиниць.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | |
| денна форма | | | |
| усього | у тому числі | | |
| л | п | с.р. |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| **Змістовий модуль 1**. | | | | |
| Тема 1. Переклад як об’єкт вивчення. Адаптація речення у перекладі з огляду на звичайну ввічливість. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Значення перекладу. | 4 | 2 |  | 2 |
| Тема 3. Місце перекладу у вивченні іноземних мов та юридичних дисциплін. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 4. Шляхи перекладу. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 5. Практика перекладу ділової кореспонденції: листи – запити, пропозиції, замовлення. | 6 |  | 2 | 4 |
| Тема 6. Особливості машинного перекладу. | 5 |  | 1 | 4 |
| Тема 7. Різновиди перекладу. | 6 |  | 2 | 4 |
| Тема 8. Типи перекладних словників. Адаптація речення у перекладі з огляду на політичну коректність. | 6 | 2 |  | 4 |
| Разом за змістовим модулем 1 | 45 | 10 | 5 | 30 |
| **Змістовий модуль 2.** | | | | |
| Тема 1. Методи і шляхи перекладу власних імен. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм. | 4 | 2 |  | 2 |
| Тема 3. Ідентифікація інтернаціоналізмів у тексті. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 4. Переклад стандартного ділового листа. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 5. Переклад текстів соціально-політичного змісту. | 6 |  | 2 | 4 |
| Тема 6. Переклад інтернаціональних слів, передача їх форми і значення. | 5 |  | 1 | 4 |
| Тема 7. Переклад традиційних інтернаціоналізмів. «Фальшиві друзі перекладача». | 6 |  | 2 | 4 |
| Тема 8. Переклад запозичених інтернаціоналізмів. | 6 | 2 |  | 4 |
| Разом за змістовим модулем 2 | 45 | 10 | 5 | 30 |
| **Змістовий модуль 3.** | | | | |
| Тема 1. Переклад національних лексем, шляхи передачі їх форми. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Передача значення національних лексем. | 2 | 2 |  |  |
| Тема 3. Переклад ідіом, фразеологізмів та інших стійких висловів. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання при перекладі. | 8 | 2 |  | 6 |
| Тема 4. Переклад листів-пропозицій. | 2 |  |  | 2 |
| Тема 5. Практика перекладу документів міжнародного трудового права. Політично коректні позначення інвалідів та хворих. | 8 |  | 2 | 6 |
| Тема 6. Трансформація ідіом у процесі перекладу. | 5 |  | 1 | 4 |
| Тема 7. Вибір одного лексичного відповідника у мові перекладу із синонімічного ряду. | 8 | 2 | 2 | 4 |
| Тема 8. Трансформація генералізації. | 6 | 2 |  | 4 |
| Разом за змістовим модулем 3 | 45 | 10 | 5 | 30 |
| **Змістовий модуль 4.** | | | | |
| Тема 1. Передача метафори при перекладі. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Передача метонімії при перекладі. Переклад написів та оголошень. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 3. Переклад діалектної лексики. | 8 | 2 |  | 6 |
| Тема 4. Переклад листів-претензій. Особливості перекладу службових частин мови. | 4 | 2 |  | 2 |
| Тема 5. Застосування мейозису у перекладі. | 8 |  | 2 | 6 |
| Тема 6. Можливості застосування інверсії присудка при перекладі. | 5 |  | 1 | 4 |
| Тема 7. Особливості національно адекватного перекладу прислів’їв. | 8 | 2 | 2 | 4 |
| Разом за змістовим модулем 4 | 45 | 10 | 5 | 30 |
| **Змістовий модуль 5.** | | | | |
| Тема 1. Передача контекстуального значення означеного артикля. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Передача контекстуального значення неозначеного артикля. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 3. Особливості перекладу дієслів і дієслівних конструкцій. Переклад листів – відповідей на претензії. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 4. Шляхи передачі лексико-граматичного значення і функції інфінітива. Тексти публіцистичного та газетного стилю, шляхи їх перекладу. | 6 |  | 2 | 4 |
| Тема 5. Шляхи перекладу інфінітивних комплексів. | 7 | 2 | 1 | 4 |
| Тема 6. Шляхи перекладу дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій. | 8 |  | 2 | 6 |
| Тема 7. Переклад герундія. Структура речення при перекладі. | 6 | 2 |  | 4 |
| Разом за змістовим модулем 5 | 45 | 10 | 5 | 30 |
| **Змістовий модуль 6.** | | | | |
| Тема 1. Шляхи і засоби виразу модальності в іноземних мовах та в українській мові. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 2. Лексико-граматичне вираження модальності за допомогою модальних дієслів. | 7 | 2 | 1 | 4 |
| Тема 3. Англійські модальні дієслова з частковою еквівалентністю в українській мові. Лексико-семантична, стилістична та структурна ідентифікація мовних одиниць. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 4. Переклад речень із дієсловами «мати», «бути». | 6 |  | 2 | 4 |
| Тема 5. Заміна частин мови при перекладі. Передача значення мовних одиниць на рівні абзацу/тексту. | 6 | 2 |  | 4 |
| Тема 6. Переклад українських речень активного стану пасивними реченнями. Система INCOTERMS. | 8 |  | 2 | 6 |
| Тема 7. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Шляхи передачі значення полісемантичних мовних одиниць. | 6 | 2 |  | 4 |
| Разом за змістовим модулем 6 | 45 | 10 | 5 | 30 |
| Усього годин | **270** | **60** | **30** | **180** |

**5. Перелік тем для самостійної роботи**

|  |  |
| --- | --- |
| № з/п | Назва теми |
| 1 | Шляхи перекладу. |
| 2 | Практика перекладу ділової кореспонденції: листи – запити, пропозиції, замовлення. |
| 3 | Методи і шляхи перекладу власних імен. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм. |
| 4 | Переклад текстів соціально-політичного змісту. |
| 5 | Переклад інтернаціональних слів, передача їх форми і значення. Переклад запозичених інтернаціоналізмів. |
| 6 | Переклад національних лексем, шляхи передачі їх форми. Передача значення національних лексем. |
| 7 | Практика перекладу документів міжнародного трудового права. Політично коректні позначення інвалідів та хворих. |
| 8 | Трансформація ідіом у процесі перекладу. |
| 9 | Передача метафори при перекладі. |
| 10 | Передача метонімії при перекладі. Переклад написів та оголошень. |
| 11 | Переклад діалектної лексики. |
| 12 | Особливості національно адекватного перекладу прислів’їв. |
| 13 | Передача контекстуального значення означеного та неозначеного артиклів. |
| 14 | Шляхи передачі лексико-граматичного значення і функції інфінітива. Тексти публіцистичного та газетного стилю, шляхи їх перекладу. |
| 15 | Шляхи перекладу інфінітивних комплексів. |
| 16 | Шляхи перекладу дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій. |
| 17 | Переклад герундія. Структура речення при перекладі. |
| 18 | Шляхи і засоби виразу модальності в іноземних мовах та в українській мові. |
| 19 | Лексико-граматичне вираження модальності за допомогою модальних дієслів. |
| 20 | Переклад речень із дієсловами «мати», «бути». |
| 21 | Переклад українських речень активного стану пасивними реченнями. |
| 22 | Переклад безособових та неозначено-особових речень. Шляхи передачі значення полісемантичних мовних одиниць. |

**6. Методи навчання**

Основним методом навчання є діяльнісно-комунікативний, зміст якого полягає у навчанні теорії та практики перекладу шляхом постійного закріплення навичок перекладу відповідно до основної спеціальності студентів. Допоміжними методами є свідомозіставний, перекладний, а також загально-дидактичні методи: співбесіди, пояснення, проблемно-пошукові, дедукції, індукції, ілюстративні методи, інтерактивні методи в поєднанні з рольовою грою, вільною бесідою, обміном повідомленнями.

**7. Методи контролю**

усні методи*:* опитування, співбесіда, повідомлення, доповідь, пояснення;

письмові методи: доповіді, письмові переклади та творчі роботи, тези, конспекти, повідомлення; анкетування, тестування, модульні контрольні роботи,залік(5,6 семестри), іспит (7 семестр).

**8. Критерії поточного оцінювання знань студентів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Усний виступ/виконання письмового завдання** | **Критерії оцінювання** |
| **5** | У повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов’язкову та додаткову літературу, правильно відповідає на усі додаткові запитання викладача. |
| **4** | Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов’язкову літературу, відповідає на усі додаткові запитання викладача, але при цьому не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються окремі несуттєві неточності та незначні помилки. |
| **3** | У цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових відповідей, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури, відповідає частково на усі додаткові запитання викладача,допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. |
| **2** | Не у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань, практичних завдань та додаткових запитань викладача, допускаючи при цьому суттєві неточності та помилки. |
| **1** | Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань, практичних завдань та додаткових запитань викладача. |

**Позааудиторна «5» 90 - 100%**

**самостійна «4» 75 – 89 %**

**робота студента «3» 50 - 74 %**

**«2» Менше 50% виконаних робіт**

До підсумкового семестрового контролю допускаються студенти, які засвоїли не менше 50% навчального матеріалу і отримали за модульні контрольні роботи не нижче 8 балів (5, 6 семестри) та 15 балів (7 семестр).

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | ОцінкаECTS | Оцінка за національною шкалою | |
| для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку |
| 90 – 100 | **А** | відмінно | зараховано |
| 82-89 | **В** | добре |
| 74-81 | **С** |
| 64-73 | **D** | задовільно |
| 60-63 | **Е** |
| 35-59 | **FX** | незадовільно з можливістю повторного складання | не зараховано з можливістю повторного складання |
| 1-34 | **F** | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

**9. Методичне забезпечення**

Робоча програма навчальної дисципліни, методичні рекомендації щодо самостійної роботи, підручники, технічні засоби навчання, ілюстративні матеріали, нормативні документи, глосарії термінів та словники, аудіозаписи до тем курсу, література та автентичні тексти англійською мовою, наукові журнали, аудіо матеріали, відеоматеріали, навчальні посібники, підручники, методичні розробки з теорії та практики перекладу.

**10. Рекомендована література**

**Базова**

1. Карабан В., Мейс Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Theory and practice of Translation from Ukrainian into English: Посібник-довідник : навч. посіб. зі спец. «Переклад». – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник/ О.І.Терех (ред.). – Вінниця: Нова книга, 2000. – 448 с.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
4. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу (Theory and Practice of Translation) : навч. посіб. – Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2000. – 170 с.
5. Ткачук В., Чумак Г. Теорія і практика машинного перекладу : навч. посіб. / Тернопільський національний педагогічний ун-т ім. Володимира Гнатюка. – Тернопіль: ТНПУ, 2006. – 72 с.

**Допоміжна**

1. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова : підручник для студ. ін-тів і фак. іноземних мов. – К. : Либідь, 1995. – 319 с.
2. Петренко Н. М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: навчальний посібник. – Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.
3. Казакова М.В. Практические основы перевода. – СПб, 2001.
4. Алєксєєва І.С. Професійний тренінг перекладача. –К. : Союз, 2001.